



THE FIFTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

10:30 AM/10H30 – FEBRUARY 9 FÉVRIER 2020

LE CINQUIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour prendre un café ou un thé équitable après le service.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Jennifer Bourque
Deacon The Rev'd Dr. Deborah Meister
Lay Assistant Vivian Lewin
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier

Setting Missa aeterna Christi munera
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Director of Music Christ Church Cathedral Choir
Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli
Organ Scholar Ethan Hill

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited to attend Children's Church, with or without their adults. We gather at the front near the eagle podium and process to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family. Of course, children are also welcome to remain in the church with their family.

Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

To make an etransfer, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please inform the Communion assistant.

10h30 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrante La révérende Jennifer Bourque
Diacre La révérende Dr. Deborah Meister
Assistante laïque Vivian Lewin
Prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier

Musique de la messe Missa aeterna Christi munera
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Directeur de musique Le Chœur de la Cathédrale Christ Church
Dr. Jonathan White
Apprenti-organiste Nicholas Capozzoli
Organiste stagiaire Ethan Hill

Ministère auprès des enfants

Les tout-petits et les enfants du niveau primaire sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale. Les enfants sont aussi les bienvenus dans l'église avec leur famille.

Stations de prière

Pendant la communion, vous pouvez prier avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

Offrandes

Pendant l'hymne d'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Pour effectuer un transfert électronique ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, informez l'assistant de communion.



PRELUDE/PRÉLUDE

Récit de Tierce en Taille

Nicolas de Grigny (1672-1703)

WELCOME

ACCUEIL

HYMN / HYMNE

500 Sister, Let Me be Your Servant (Servant Song)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship of the
Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion de
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées
du cœur humain et rien n'est caché
à tes yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint,
afin que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ
notre Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux personnes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Merciful Lord, grant to your faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 58, 1-12

Lue en français par Sam Keuchguerian

Crie à pleine voix, ne te retiens pas, dit le Seigneur. Comme le son de la trompette, que ta voix porte loin. Dénonce à mon peuple sa révolte, aux descendants de Jacob leurs fautes.

Jour après jour, tournés vers moi, ils désirent connaître ce que j'attends d'eux. On dirait un peuple qui agit comme il faut et qui n'abandonne pas le droit proclamé par son Dieu. Ils réclament de moi de justes jugements et désirent ma présence. Mais ils me disent :

« À quoi bon pratiquer le jeûne, si tu ne nous vois pas ? À quoi bon nous priver, si tu ne le sais pas ? » Alors je répons : Constatez-le vous-mêmes : jeûner ne vous empêche pas de saisir une bonne affaire, ni de malmenier vos employés. Quand vous jeûnez, vous vous querellez, vous vous disputez et vous donnez des coups de poing ! Quand vous jeûnez ainsi, votre prière ne parvient pas jusqu'à moi. Est-ce en cela que consiste le jeûne tel que je l'aime, le jour où l'on se prive ? Courber la tête comme un roseau, revêtir l'habit de deuil, se coucher dans la poussière, est-ce vraiment pour cela que vous devez proclamer un jeûne, un jour qui me sera agréable ? Le jeûne tel que je l'aime, le voici, vous le savez bien : c'est libérer ceux qui sont injustement enchaînés, c'est les délivrer des contraintes qui pèsent sur eux, c'est rendre la liberté à ceux qui sont opprimés, bref, c'est supprimer tout ce qui les tient esclaves. C'est partager ton pain avec celui qui a faim, c'est ouvrir ta maison aux pauvres et aux déracinés, c'est fournir un vêtement à celui qui n'en a pas, c'est ne pas te détourner de celui qui est ton frère.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Dieu miséricordieux, accorde à ton peuple pardon et paix, purifie-nous de tous nos péchés afin que nous puissions te servir dans la sérénité de nos cœurs, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

FIRST READING Isaiah 58 :1-12

Read in French by Sam Keuchguerian

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins.

Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. "Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?" Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the Lord? Is not this the fast that I choose to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin?

Alors ce sera pour toi l'aube d'un jour nouveau, ta plaie ne tardera pas à se cicatriser. Le salut te précédera et la gloire du Seigneur fermera la marche. Quand tu appelleras, le Seigneur te répondra ; quand tu demanderas de l'aide, il te dira : « J'arrive ! » Si tu cesses chez toi de faire peser des contraintes sur les autres, de les ridiculiser en les montrant du doigt, ou de parler d'eux méchamment, si tu partages ton pain avec celui qui a faim, si tu réponds aux besoins du malheureux, alors la lumière chassera l'obscurité où tu vis. Au lieu de vivre dans la nuit, tu seras comme en plein midi. Le Seigneur restera ton guide ; même en plein désert, il te rassasiera et te rendra des forces. Tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une fontaine abondante dont l'eau ne tarit pas. Alors tu relèveras les anciennes ruines, et tu rebâtiras sur les fondations abandonnées depuis longtemps. On te nommera ainsi : "Le peuple qui répare les brèches des murailles et redonne vie aux ruelles de la ville".

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.

PSALM 112

- 1 Hallelujah!
Happy are they who fear the Lord *
and have great delight in the divine
commandments!
- 2 Their descendants will be mighty in the land; *
the generation of the upright will be blessed.
- 3 Wealth and riches will be in their house, *
and their righteousness will last for ever.
- 4 Light shines in the darkness for the upright; *
the righteous are merciful and full of compassion.
- 5 It is good for them to be generous in lending *
and to manage their affairs with justice.
- 6 For they will never be shaken; *
the righteous will be kept in everlasting
remembrance.
- 7 They will not be afraid of any evil rumours; *
their heart is right; they put their trust in the Lord.
- 8 Their heart is established and will not shrink, *
until they see their desire upon their enemies.
- 9 They have given freely to the poor, *
and their righteousness stands fast for ever;
they will hold up their head with honour.

Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

L'assemblée demeure assise pour la proclamation du psaume.

PSAUME 112

- 1 Alléluia !
Heureux celui qui reconnaît l'autorité du Seigneur,
qui prend plaisir à faire ce qu'il commande !
- 2 Ses enfants seront puissants dans le pays,
car Dieu fait du bien à la descendance de celui
qui mène une vie droite.
- 3 Dans sa maison, c'est le bien-être et l'aisance ;
pour toujours Dieu l'approuve.
- 4 Quand tout est obscur,
une lumière se lève pour celui qui a le cœur droit.
Le juste est bienveillant et plein de tendresse.
- 5 Heureux celui qui prête avec bienveillance,
qui gère ses affaires en respectant le droit !
- 6 Jamais le juste ne sera ébranlé ;
il laissera un souvenir impérissable.
- 7 Il n'a pas à craindre les méchantes rumeurs ;
son cœur est assuré, il fait confiance au Seigneur.
- 8 Il est confiant, sans peur il attend
de voir la défaite de ses adversaires.
- 9 Il donne largement aux malheureux,
pour toujours Dieu l'approuve.
Sa force augmente avec sa gloire.

10 The wicked will see it and be angry;
they will gnash their teeth and pine away; *
the desires of the wicked will perish.

10 Le méchant s'en aperçoit et enrage,
il grince des dents et perd ses moyens.
Les désirs des méchants seront réduits à néant.

SECOND READING | Corinthians 2:1-16

Read in English by Ann Elbourne

When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God. Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.

But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the human heart conceived, what God has prepared for those who love him" these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God.

Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God. And we speak of these things in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual things to those who are spiritual. Those who are unspiritual do not receive the gifts of God's Spirit, for they are foolishness to them, and they are unable to understand them because they are spiritually discerned.

DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 2, 1-16

Lue en anglais par Ann Elbourne

Quand je suis allé chez vous, frères et sœurs, pour vous annoncer le projet de salut révélé par Dieu, je n'ai pas usé d'un langage compliqué ou de connaissances impressionnantes. Car j'avais décidé de ne rien savoir d'autre, durant mon séjour parmi vous, que Jésus Christ et, plus précisément, Jésus Christ crucifié. C'est pourquoi je me suis présenté à vous faible, et tout tremblant de crainte ; mon enseignement et ma prédication n'avaient rien des discours de la sagesse humaine, mais c'est la puissance de l'Esprit divin qui en faisait une démonstration convaincante. Ainsi, votre foi ne repose pas sur la sagesse humaine, mais bien sur la puissance de Dieu. J'enseigne pourtant une sagesse aux chrétiens spirituellement adultes. Mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, ni celle des puissances qui règnent sur ce monde et qui sont en voie de disparition. Non, j'annonce la sagesse du projet de salut de Dieu, cachée aux êtres humains. Dieu l'avait déjà préparée avant la création du monde pour nous faire participer à sa gloire. Aucune des puissances de ce monde n'a connu cette sagesse. Si elles l'avaient connue, elles n'auraient pas crucifié le Seigneur à qui appartient la gloire.

Mais, comme le déclare l'Écriture : « Ce que personne n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi personne n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment. » Or, c'est à nous que Dieu l'a révélé par l'Esprit saint. En effet, l'Esprit peut tout examiner, même ce qui est le plus profondément caché en Dieu. Dans le cas d'un être humain, seul son propre esprit connaît les pensées qui sont en lui ; de même, seul l'Esprit de Dieu connaît les pensées de Dieu.

Nous n'avons pas reçu, nous, l'esprit de ce monde ; mais nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les dons que Dieu nous a accordés. Et nous en parlons, non pas avec le langage qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celui qu'enseigne l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que nous expliquons des vérités spirituelles aux personnes qui ont en elles cet Esprit. Celui qui ne compte que sur ses faibles facultés est incapable d'accueillir les vérités communiquées par l'Esprit de Dieu :

Those who are spiritual discern all things, and they are themselves subject to no one else's scrutiny. "For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?" But we have the mind of Christ.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia

I am the light of the world, says the Lord.

Alleluia, alleluia, alleluia

Toute personne qui vient à ma suite
ne marchera pas dans les ténèbres ;
elle aura la lumière qui conduit à la vie.

Alleluia, alleluia, alleluia

HOLY GOSPEL Matthew 5:13-20

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

"You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot." "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven."

elles sont une folie pour lui ; il lui est impossible de les comprendre, car on ne peut en juger que par l'Esprit. Celui qui a l'Esprit de Dieu juge de tout, mais personne ne peut le juger. Il est écrit, en effet : « Qui a connu la pensée du Seigneur ? Qui a pu lui donner des conseils ? » Mais nous, nous avons la pensée du Christ.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée Nous rendons grâce à Dieu.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia

Je suis la lumière du monde.

Alléluia, alléluia, alléluia

Those who follow me
will not walk in darkness,
but will have the light of life.

Alléluia, alléluia, alléluia

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 5, 13-20

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

C'est vous qui êtes le sel du monde. Mais si le sel perd son goût, comment le rendre de nouveau salé ? Il n'est plus bon à rien ; on le jette dehors, et les gens le piétinent. C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville construite sur une montagne ne peut pas être cachée. On n'allume pas une lampe pour la mettre sous un seau. Au contraire, on la place sur le porte-lampe, d'où elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. C'est ainsi que votre lumière doit briller aux yeux de tous, afin que chacun voie le bien que vous faites et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux.

“Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished.

Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.”

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Let us affirm our faith in God.
All **We believe and trust in God the Father, source of all being and life, the one for whom we exist.**
We believe and trust in God the Son, who took our human nature, died for us and rose again.
We believe and trust in God the Holy Spirit, who gives life to the people of God and makes Christ known in the world.
We believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND CONFESSION

Led by Noah Hermes

Response after each of the prayer sections,

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayers.**

At the end,

Ne pensez pas que je sois venu supprimer la loi de Moïse et l'enseignement des prophètes. Je ne suis pas venu pour les supprimer mais pour leur donner tout leur sens.

Je vous le déclare, c'est la vérité : jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, ni la plus petite lettre ni le plus petit détail ne seront supprimés de la Loi, et cela jusqu'à ce que tout se réalise. C'est pourquoi celui qui rejette même le plus petit des commandements et qui enseigne aux autres à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les applique et qui enseigne aux autres à faire de même, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. Car je vous le dis : si vous n'êtes pas plus fidèles à la volonté de Dieu que les spécialistes des Écritures et les pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Professions ensemble notre foi en Dieu.
Assemblée **Nous croyons en Dieu le Père, la source de toutes choses et de toute vie, Celui pour qui nous existons.**
Nous croyons en Dieu le Fils, celui qui a pris notre nature humaine, qui est mort pour nous, et qui est ressuscité.
Nous croyons en Dieu le Saint-Esprit, qui donne vie au peuple de Dieu, et qui fait connaître le Christ dans le monde.
Nous croyons en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LA CONFESSION

Dirigée par Noah Hermes

Après chaque intention de prière, on répond,

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin,

Priest Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy; welcoming sinners and inviting us to his table. Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Please stand.

Priest Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you are called to peace.
The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbours.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

614 Forgive Our Sins As We Forgive (Detroit)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of compassion and forgiveness, receive our offering this day, and make us one with him who is our peace, Jesus Christ our Saviour.

All **Amen.**

Prêtre Chers amis en Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie. Il accueille les pécheurs et nous invite à sa table.
Sûrs du pardon de Dieu, confessons donc nos péchés.

Le silence est gardé.

Prêtre Dieu très miséricordieux,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, parce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes et humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés, vous affermis en tout bien et vous conduise à la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Veuillez vous lever.

Prêtre Que la paix du Christ règne dans vos cœurs, car en tant que membres d'un seul corps, vous êtes appelés à la paix. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ ».

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de miséricorde et de pardon, reçois notre offrande de ce jour et unis-nous à celui qui est notre paix, par Jésus-Christ notre Sauveur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

SANCTUS AND BENEDICTUS

Please kneel or sit.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith,
All **Christ has died.
Christ has risen.
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,
All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest We break this bread to share in the body of Christ.

All **We, being many, are one body, for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS ET BENEDICTUS

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Prêtre Proclamons le mystère de la foi,
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,
Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps, car nous partageons le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

MOTET

If Ye Love Me

Thomas Tallis (1505-1585)

If ye love me, keep my commandments.
And I will pray the Father, and he shall give you another comforter, that he may 'bide with you forever;
E'en the spirit of truth;

Si vous m'aimez, observez mes commandements, Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, qu'il puisse demeurer avec vous toujours, L'esprit de la vérité.

PRAYER AFTER COMMUNION

Priest Eternal God, in you we find peace beyond all telling. May we who share in this heavenly banquet be instruments of your peace on earth, in the name of Jesus Christ the Lord.
Amen.

LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prêtre Dieu éternel, en toi nous trouvons la paix qui dépasse tout ce que nous pouvons concevoir. Fais que, prenant part à ce repas divin, nous devenions les instruments de ta paix sur cette terre, au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. **Amen.**

NOTICES

LES ANNONCES

BLESSING

LA BÉNÉDICTION

Please stand.

Veillez vous lever.

Priest May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God almighty, Father, Son, and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.
All **Amen.**

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, se manifeste en vous, afin que votre vie soit une lumière pour le monde ; et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit, vienne sur vous et demeure avec vous pour toujours.
Assemblée **Amen.**

HYMN / HYMNE

560 God, Whose Almighty Word (Moscow)

Deacon Go forth in the name of Christ.
All **Thanks be to God!**

Prêtre Allez au nom du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE

Nun lob, mein Seel, den Herren

Dieterich Buxtehude (1637-1707)

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology/ Pour tous les étudiants, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Michael, Barbara, Jim, Diana, Ann

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Ben and Erica

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment Malcolm Pickering

Years' mind / Anniversaire de décès Pippa Shaddick, Ida Price, Jasmine Sabrina Mary Gomez Williams

TODAY

AUJOUR'HUI

Pain, partage et prière, 10:00 am. The French Bible study group will meet in the undercroft

Pain, partage et prière à 10h. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunit dans la voûte amicale.

Fair Trade 12:00 pm ESJAG welcomes Guest Speaker, Dr. Anna Kim for an interactive discussion about Ten Thousand Villages then and now.

Commerce équitable 12h ESJAG accueille la conférencière invitée, Dr Anna Kim pour une discussion interactive sur Dix Mille Villages d'hier et d'aujourd'hui.

Choral Evensong 4:00 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Percy Whitlock, Edward Bairstow, Ernest Moeran, and Philip Radcliffe. Officiant: The Rev'd Dr. Deborah Meister

Vêpres chantées à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Percy Whitlock, Edward Bairstow, Ernest Moeran, et Philip Radcliffe. Officiant: La révérende Dr. Deborah Meister.

CALENDAR

CALENDRIER

Celebration of Black History Feb 22, 11:00 am, with the Rt. Rev'd Dr. Shannon MacVean Brown, Bishop of Vermont. Followed by a friendship luncheon. We are encouraging cathedral members to attend to show our support and friendship as we welcome guests and visitors.

Célébration de l'histoire des Noirs 22 février, 11h00, avec le Très Révérend Dr Shannon MacVean Brown, évêque du Vermont. Suivi d'un déjeuner amical. Nous encourageons les membres de la cathédrale à y assister pour montrer notre soutien et notre amitié alors que nous accueillons les invités et les visiteurs.

Dying to Live: A Lenten Quiet Day, March 21, 9:30 am – 4:00 pm. A day of prayer, led by our Dean, the Very Rev. Bertrand Olivier. Recommended (but optional) donation: \$25-30, due 3/15, includes lunch. Contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca to enroll.

Mourir pour vivre : Une journée de recollection pendant le carême, le 21 mars, de 9h30 à 16h00. Une journée de prière, animée par notre doyen, le très révérend Bertrand Olivier. Don recommandé (mais facultatif) : 25-30 \$, dû le 15 mars, déjeuner inclus. Contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca pour vous inscrire.